

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ciemność uczynił wokół siebie namiotem,* masy** wód gęstymi chmurami.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciemność uczynił swym namiotem, Spowił się masą burzowych chmur.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z ciemności uczynił wokół siebie namiot, z ciemnych wód i z gęstych obłoków nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Położył ciemność około siebie miasto przybytku, zgromadzenie wód z obłoki niebieskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położył ciemność około siebie tajnikiem, cedząc wody z obłoków niebieskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otoczył się mrokiem niby namiotem, ciemną wodą, gęstymi chmurami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Roztoczył ciemność wokół siebie jakby szałas, Ciemne wody i gęste obłoki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozpostarł wokół siebie ciemność, namiot z ciemnych chmur i obłoków nabrzmiących wodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Roztoczył nad sobą ciemność, skrył się w namiocie czarnych chmur deszczowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z ciemności wokół siebie uczynił namiot, z ciemnych wód, z czarnych chmur.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклав темряву як свій сховок довкруги себе, його шатро - темрява вод, згустив в хмарах воздуху.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wokół siebie roztoczył mrok, niby namiot, zebrane wody, gęste obłoki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wokół siebie ciemność umieścił jak szałas, ciemne wody, gęste obłoki.

¹⁾ ciemność uczynił wokół siebie namiotem, חֶשֶׁךְ נִשְׂתַּח סְבִיבוֹתָיו חֶשֶׁךְ נִשְׂתַּח ; wg <x>230 18:1</x>, 1: ciemność uczynił swą zasłoną, wokół siebie namiotem, חֶשֶׁךְ סְבִיבוֹתָיו סִכָּחוֹ.

²⁾ masy, חֶשֶׁךְ, hl, w <x>230 18:1</x>, 2: ciemność, חֶשֶׁךְ.

³⁾ <x>20 19:16</x>; <x>230 97:2</x>; <x>330 1:4</x>